

แนวโน้มในเรื่องการแปลทางธุรกิจ และการเรียนการสอน

บังอร สว่างวโรรส
ชลาริป ชาญชัยฤกษ์

ปัจจุบันธุรกิจการพาณิชย์ของประเทศไทยเจริญเติบโตอย่างรวดเร็วและมีการขยายตัวออกสู่ต่างประเทศมากขึ้น ทั้งในรูปของการส่งออกและนำเข้าสินค้า ตลอดจนบริการจากประเทศต่างๆ ทั่วโลก การแปลซึ่งเป็นการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมรูปแบบหนึ่งจึงเข้ามามีบทบาทสำคัญยิ่งต่อวงการธุรกิจ ในอันที่จะถ่ายทอดและสื่อสารงานเขียนทางธุรกิจประเภทต่างๆ ผู้บริหาร ผู้บริโภค หรือในระหว่างองค์กรธุรกิจด้วยกันเอง

จากการวิจัยของผู้เขียนในเรื่อง "การศึกษาความสอดคล้องระหว่างวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจที่สอนในมหาวิทยาลัยในประเทศไทยกับความต้องการของวงการธุรกิจไทย" เมื่อปี พ.ศ. 2526 พบว่า ผู้ที่ประกอบอาชีพธุรกิจต้องใช้ทักษะทางภาษาอังกฤษในการแปลงานประเภทต่างๆ เช่น จดหมาย เอกสารติดต่อธุรกิจ ข้อมูลเกี่ยวกับธุรกิจที่ทำ โทรเลขและโทรพิมพ์ ในปริมาณปานกลาง คือมีการทำเป็นประจำทุกสัปดาห์ โดยเอกสารที่แปลแล้วนั้นมีวัตถุประสงค์เพื่อใช้แจกจ่ายแก่บุคลากรในหน่วยงาน สื่อมวลชนหรือเพื่อตีพิมพ์เผยแพร่ประชาสัมพันธ์ และผลวิจัยเดียวกันนี้ยังชี้ด้วยว่า ประเภทของงานแปลทางธุรกิจจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่มีการใช้มากที่สุดมี 5 ประเภท โดยเรียงลำดับจากมากไปหาน้อยดังนี้คือ งานแปลเกี่ยวกับเรื่องกระบวนการ (Process) จดหมายสั่งสินค้า (Order letters) ข้อบ่งชี้ (Instructions) หนังสือเวียน (Circulations) และลักษณะสินค้า (Specifications)

ในเดือนสิงหาคม พ.ศ. 2535 ผู้เขียนได้สัมภาษณ์บุคลากรในบริษัทธุรกิจจำนวน 10 แห่ง เพื่อหาข้อมูลในเรื่องการแปลที่ใช้ในหน่วยงานนั้นๆ สำหรับนำมาใช้เป็นแนวทางในการปรับปรุงและสร้างหลักสูตรการเรียนการสอนวิชาแปลของสถาบันภาษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยให้สอดคล้องกับความต้องการของวงการธุรกิจอย่างแท้จริง

บุคคลที่ให้สัมภาษณ์ประกอบด้วยเจ้าหน้าที่ของบริษัทที่เป็นตัวแทนของกิจการธุรกิจทั้ง 5 ประเภท คือ ผู้ผลิต ผู้ค้า สถาบันการเงิน โรงแรม และโรงพยาบาลเอกชน ในจำนวนนี้มีบริษัท 4 แห่งที่จัดอยู่ใน 50 อันดับแรกของบริษัทธุรกิจที่ใหญ่ที่สุดในประเทศไทยที่จดทะเบียนกับตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทยเมื่อวันที่ 29 กรกฎาคม 2534 คือ บริษัทการบินไทย (อันดับที่ 1) บริษัทสหยูเนี่ยน (อันดับที่ 4) บริษัทยูนิคอร์น (อันดับ 7) และบริษัทอินเตอร์เนชั่นแนลคอมเมติคส์ (อันดับที่ 9)

วัตถุประสงค์ในการสัมภาษณ์ก็เพื่อศึกษาหาคำตอบดังต่อไปนี้คือ

1. มีการแปลเอกสารประเภทใดบ้าง และการแปลนั้นเป็นการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย หรือจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
2. บุคคลใดบ้างในองค์กรที่มีส่วนเกี่ยวข้องหรือรับผิดชอบด้านการแปล และบุคคลเหล่านั้นเคยผ่านการศึกษาหรืออบรมวิชาการแปลในสถาบันการศึกษาหรือไม่
3. ปัญหาที่ประสบและวิธีการแก้ไขปัญหา ตลอดจนข้อเสนอแนะ
4. มหาวิทยาลัยควรเปิดวิชาแปลเพื่อผลิตบุคลากรที่จะทำงานด้านการแปลทางธุรกิจหรือไม่ อย่างไร
5. ควรมีการอบรมบุคลากรของบริษัทในเรื่องแปลหรือไม่

ต่อไปนี้เป็นบทสัมภาษณ์บุคลากรจากบริษัทต่างๆ ที่รับผิดชอบในการทำงานแปล หรือมีส่วนเกี่ยวข้องกับการแปลในองค์กรของตนทั้งโดยทางตรงหรือทางอ้อม

เจ้าหน้าที่ประชาสัมพันธ์การตลาด

หน้าที่ ฝ่ายประชาสัมพันธ์ธุรกิจการตลาด

แผนก การตลาด

โรงพยาบาลสมิติเวช

ที่โรงพยาบาลสมิติเวชจะมีแผนกพิเศษเพื่องานแปลโดยเฉพาะ เช่น เจ้าหน้าที่ห้องสมุด เลขานุการแพทย์ เจ้าหน้าที่พิเศษที่ทำเรื่องเอกสารการแพทย์ แม้แต่แพทย์ก็จะเป็นผู้ที่ทำหน้าที่เรื่องแปลด้วย

โดยปกติ จะมีการแปลเอกสารทั้งจากอังกฤษเป็นไทย และจากไทยเป็นอังกฤษ แพทย์จะมีหน้าที่ในการเขียนรายงานการแพทย์ (Record) ให้แก่คนไข้ชาวต่างประเทศหากคนไข้ขอมา ตามธรรมเนียมการแปลเอกสารทางการแพทย์ทั่วไป จะมีเจ้าหน้าที่หลายคนเป็นผู้แปล โดยทางโรงพยาบาลจะดูว่าเรื่องที่แปลเกี่ยวข้องกับหรือเป็นหน้าที่ของแผนกใด ก็จะส่งไปให้แผนกนั้น แต่ถ้าเป็นงานวิจัยโครงการใหม่ๆ หรืองานประชุมทางวิชาการต่างๆ แพทย์จะเป็นผู้แปลเอง และขั้นสุดท้าย ก็จะต้องได้รับการตรวจสอบจากสำนักผู้อำนวยการ

คนที่ทำหน้าที่แปลเอกสาร ควรต้องเป็นผู้มีความรู้ทางการแพทย์ รู้จักศัพท์เทคนิคต่างๆ จึงจะช่วยให้แปลได้อย่างถูกต้อง ควรมีการค้นคว้าศึกษาเพิ่มเติม นอกจากนี้ผู้พิมพ์ควรมีความรู้ด้านแพทย์ด้วยเช่นกัน

การเปิดวิชาสอนนั้น ต้องขึ้นอยู่กับผู้บริหาร การรู้หลักในการแปลและความชำนาญเป็นสิ่งสำคัญยิ่ง ถ้าเป็นเอกสารที่ต้องเผยแพร่ ควรต้องระมัดระวังมากเป็นพิเศษ เพื่อไม่ให้เกิดข้อผิดพลาดใดๆ ทั้งสิ้น ซึ่งทางโรงพยาบาลก็มีเจ้าหน้าที่ที่รับผิดชอบงานด้านนี้โดยเฉพาะผู้ให้สัมภาษณ์ไม่เคยเรียนวิชาแปลมาก่อน

นักโฆษณา

หน้าที่ ผู้บริหารงานลูกค้า (AE)

แผนก โฆษณา 2

บริษัทปูนซีเมนต์ไทย

บริษัทปูนซีเมนต์ไทยเป็นบริษัทในเครือของซีเมนต์ไทย โดยทั่วไปการแปลเอกสารจะมีทั้งการแปลจากไทยเป็นอังกฤษ และจากอังกฤษเป็นไทย โดยจะจ้างบุคคลภายนอกแปล โดยปกติหากเป็นการแปลจากไทยเป็นอังกฤษ ทางบริษัทจะจ้างบริษัทแปลเอกสารทำให้ แต่ปัญหาที่มักเกิดขึ้นก็คือ ปัญหาเรื่องศัพท์เฉพาะศัพท์เทคนิคต่าง ซึ่งทางบริษัทจะแก้ไขโดยการให้คำแปลศัพท์เทคนิคไปด้วยเพื่อช่วยลดความยุ่งยากที่อาจเกิดขึ้น หลังจากนั้น เจ้าหน้าที่ของบริษัทที่รับผิดชอบในการนำเอกสารชิ้นนั้นไปแปลจะตรวจสอบความถูกต้องอีกครั้ง พร้อมจัดการแก้ไขข้อบกพร่องต่างๆ ก่อนที่จะส่งไปให้หัวหน้าแผนก เมื่อหัวหน้าแผนกตรวจทานเรียบร้อยแล้ว ก็จะส่งไปให้ฝ่ายบริหารเพื่อขออนุมัติครั้งสุดท้าย

ส่วนการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นไทยนั้นมักให้อาจารย์เป็นผู้แปล เพราะมีความคุ้นเคยกับภาษามากกว่าคนทั่วไป การแปลส่วนนี้มักเป็นการแปลแถบบันทึกภาพจากต่างประเทศเกี่ยวกับการแนะนำสินค้า สำหรับงานประเภทนี้ จำเป็นที่จะต้องแปลศัพท์เทคนิคต่างๆ ด้วย เพื่อช่วยให้เกิดความเข้าใจในตัวกลุ่มเป้าหมายของสินค้านั้นอย่างชัดเจน และยังทำให้ลูกค้าเข้าใจตัวสินค้าที่บริษัทนำเสนอมากขึ้น

บริษัทปูนซีเมนต์จัดให้มีการอบรมการสนทนาแก่เจ้าหน้าที่ที่ต้องติดต่อกับลูกค้าต่างประเทศ เมื่อบริษัทรับพนักงานใหม่เข้ามาก็จะมีการฝึกอบรมก่อน นอกจากนี้ในบริษัทก็มีจัดสัมมนาหรือหาหลักสูตรภายนอกที่น่าสนใจมาแนะนำให้แก่พนักงาน ผู้ที่สนใจจะเข้ารับการฝึกอบรม ก็สามารถทำได้ โดยบริษัทจะออกเงินให้ นอกจากนี้จะมีการเลือกพนักงานไปเข้ารับการอบรมหรือดูงานที่ต่างประเทศด้วย โดยบริษัทจะเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายทั้งหมด คณะที่ควรเปิดสอนเทคนิคการแปล ก็คือ คณะทางด้านสื่อสารมวลชน เช่น นิเทศศาสตร์ หรือคณะที่สอนทางภาษา เช่น อักษรศาสตร์ ครุศาสตร์ ทางบริษัทยินดีจะจ่ายเงินมากขึ้นเพื่อให้ได้งานที่มีคุณภาพสูง ผู้ให้สัมภาษณ์เคยเรียนวิชาการแปลที่คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ผู้ช่วยผู้จัดการฝ่ายประชาสัมพันธ์

หน้าที่ ประชาสัมพันธ์

แผนก ประชาสัมพันธ์

บริษัท เอ ไอ เอ (AIA)

บริษัท เอ ไอ เอ เป็นบริษัทประกันภัยที่มีชื่อเสียงมากที่สุดในขณะนี้ เอกสารที่จะต้องแปล ส่วนมากจะเป็นการแปลจากไทยเป็นอังกฤษ พนักงานจะเป็นผู้แปลเอง โดยงานแปลส่วนใหญ่จะแบ่งออกเป็น 2 ลักษณะ คือ

1. งานที่ตีพิมพ์ในหนังสือหรือเอกสารเกี่ยวกับข่าวสังคมซึ่งต้องแปลเป็นภาษาอังกฤษนั้น ผู้จัดการแผนกประชาสัมพันธ์ซึ่งเป็นผู้ออกข่าวจะเป็นผู้แปลเอง

2. หนังสือเวียนภายในบริษัท ผู้จัดการแผนกซึ่งเป็นผู้ออกหนังสือเวียนนั้นจะเป็นผู้แปล

ปัญหาที่พบเสมอคือ การตีความผิด (มักเป็นเอกสารที่พนักงานแปล เป็นพวกเอกสารย่อยๆ ที่ไม่มีความสำคัญ) หรือไม่สามารถเลือกใช้คำศัพท์ที่สั้นกระชับรัดแต่ให้ความหมายครบถ้วน จึงต้องมีการอธิบายอย่างยืดยาว

เอ ไอ เอ ให้ความสำคัญกับการแปลเอกสารมาก งานต้องมีคุณภาพ โดยการเลือกคำจะต้องเลือกคำภาษาอังกฤษที่มีความหมายใกล้เคียงกับคำไทยมากที่สุดเพราะ เอ ไอ เอ ต้องทำงานร่วมกับชาวต่างชาติและยังมีลูกค้าชาวต่างประเทศมาก สิ่งที่บริษัทสามารถทำเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพความชำนาญให้แก่พนักงานก็คือ การสนับสนุนให้มีการเรียนเพิ่มเติม มีการฝึกปฏิบัติ ลองใช้ภาษาจริงๆ โดยบริษัทจัดให้มีหลักสูตรอบรมเพื่อส่งเสริมทักษะด้านภาษาอังกฤษมากมายหลายรูปแบบ เช่น หลักสูตรการสนทนา การเขียน และไวยากรณ์ โดยหลักสูตรเหล่านี้จะมีลักษณะกึ่งบังคับ คือจะมีการคัดเลือกพนักงานจากแต่ละแผนกไปเข้าเรียน เช่น พนักงานที่ต้องใช้ภาษาอังกฤษพูดคุยกับลูกค้ามาก ก็จะต้องเข้าอบรมการสนทนา บริษัทเห็นว่า มหาวิทยาลัยควรสอนเทคนิคการแปล เพราะปัจจุบันการแปลค่อนข้างมีบทบาทสำคัญต่องานธุรกิจ เนื่องจากธุรกิจเติบโตกว้างขวางและเริ่มเป็นแบบนานาชาติมากขึ้น การแปลจึงเป็นทักษะที่จำเป็นในการทำงาน ผู้ให้สัมภาษณ์ไม่เคยเรียนวิชาแปลมาก่อน

ผู้บริหารลูกค้า (Account Supervisor)

หน้าที่ บริหารงานลูกค้า

แผนก โฆษณา

บริษัทลินดาส ประเทศไทย

ลินดาสเป็นหนึ่งในบริษัทโฆษณาชั้นนำ การแปลเอกสารส่วนมากจะเป็นการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย สำหรับเอกสารการประชุมหรือรายงานประจำปี พนักงานในบริษัทจะเป็นผู้แปลเอง ส่วนเอกสารหรือรายงานที่ต้องเผยแพร่ทางสื่อมวลชน เช่น โฆษณาและแคตตาล็อกต่างๆ จะจ้างบุคคลภายนอกแปล

ปัญหาที่พบเสมอเมื่อต้องทำงานแปลเองก็คือ การไม่สามารถแปลศัพท์เทคนิคได้ ซึ่งแก้ไขด้วยการถามผู้อื่นหรือเปิดหาจากพจนานุกรม

สำหรับเอกสารหรือรายงานที่ต้องเผยแพร่ทางสื่อมวลชน บริษัทจะจ้างชาวต่างประเทศซึ่งสามารถอ่านและเขียนภาษาไทยได้ดี หรือจ้างนักวิชาการแปลงานให้ แต่ทั้งนี้คนที่แปลงานจะต้องเป็นคนที่มีความรู้ในเรื่องที่จะแปลด้วย เพราะจะช่วยให้ได้เอกสารที่แปลอย่างถูกต้องใช้คำที่ถูกต้องและข้อความที่สื่อไม่ผิดเพี้ยนไปจากวัตถุประสงค์เดิม

ที่ลินดาส หากเป็นเอกสารที่ไม่มีศัพท์เฉพาะพวกเครื่องกลต่างๆ เจ้าหน้าที่จะแปลเอง เพราะที่นี่จะรับบุคลากรที่จบจากต่างประเทศซึ่งส่วนใหญ่จะมีความสามารถทางภาษาอังกฤษค่อนข้างดี

ความรู้ด้านการแปลอาจจำเป็นสำหรับบุคคลบางอาชีพแต่บางอาชีพก็ไม่ต้องใช้ เช่น พนักงานขายอาจไม่จำเป็นต้องใช้การแปลเลย สิ่งที่ควรเสริมก็คือ มหาวิทยาลัยควรเปิดหลักสูตรที่จะสอนให้นิสิตพูดได้ ควรฝึกอย่างจริงจังจะได้ประโยชน์มากกว่าการให้นิสิตเรียนหลักสูตรต่างๆ มากมาย แต่นิสิตไม่สามารถสื่อความได้เลย

โดยส่วนตัวนอกจากจะเคยเรียนการแปลในมหาวิทยาลัยแล้วยังอาศัยการทำงาน และสร้างความเคยชินกับภาษาด้วยการอ่านหนังสือภาษาอังกฤษมากๆ และบ่อยๆ

เจ้าหน้าที่ประชาสัมพันธ์

หน้าที่ ประชาสัมพันธ์

แผนก ประชาสัมพันธ์

โรงแรมดุสิตธานี

โรงแรมดุสิตธานี ถือเป็นโรงแรมชั้นนำของเมืองไทย โรงแรมให้ความสำคัญแก่การบริการและตอบสนองความต้องการลูกค้าเป็นอันดับแรก โดยจัดให้มี Business Center ซึ่งเป็นศูนย์การแปลที่ตั้งอยู่บนชั้น 3 ของโรงแรมเพื่อให้บริการแก่ลูกค้าที่ต้องการแปลเอกสาร

สำหรับการแปลเอกสารของโรงแรมนั้น แต่ละแผนกมีหน้าที่รับผิดชอบแปลเอกสารของแผนกตน ทางโรงแรมไม่มีเจ้าหน้าที่ที่รับผิดชอบการแปลโดยเฉพาะ แม้แต่ผู้จัดการใหญ่ก็ต้องแปลเอง บางครั้งพวกเขาเอกสารง่ายๆ ผู้จัดการอาจให้เลขานุการแปลให้ อย่างไรก็ตาม เมื่อมีเอกสารที่ต้องแจกจ่ายแก่สาธารณชน หัวหน้าแผนกจะต้องเป็นผู้เขียนรวมทั้งแปลเองด้วย เพื่อป้องกันความผิดพลาดที่อาจเกิดขึ้น แต่โดยปกติแล้วทางโรงแรมจะมีการแปลเอกสารน้อยมากเพราะเวลาต้องเขียนเอกสารแจกจ่ายแก่สาธารณชน เช่น ประกาศต่างๆ หัวหน้าแผนกจะต้องรับผิดชอบในการเขียนเป็นภาษาอังกฤษอยู่แล้ว พนักงานจึงไม่ต้องแปลเป็นภาษาอังกฤษอีก ยกเว้นเอกสารที่จะแจกให้แก่พนักงานและเจ้าหน้าที่ระดับล่าง เจ้าหน้าที่ในแผนกที่เขียนข่าวแจกก็ต้องรับผิดชอบในการแปลเอกสารนั้นเป็นภาษาไทยเสียก่อน

ในส่วนของปัญหาที่พบบ่อยครั้งเมื่อต้องแปลเอกสารก็คือ เลือกศัพท์ภาษาไทยไม่ใคร่ได้ บางครั้งก็ไม่มีคำไทยที่เหมาะสม บ่อยครั้งที่ประโยคภาษาอังกฤษหนึ่งประโยค เมื่อเอามาแปลเป็นภาษาไทยอาจกลายเป็น 2-3 ประโยค เพราะคำไทยเียนย่อไม่กระชับเหมือนภาษาอังกฤษ บางครั้งจึงต้องอ่านภาษาอังกฤษทั้งหมดก่อนแล้วจึงสรุปเพื่อเลือกเอาคำไทยที่มีความหมายใกล้เคียงที่สุดมาใช้ ซึ่งก็อาจทำให้ขาดความไพเราะและความสละสลวยของภาษาไป ที่โรงแรมมีการอบรมภาษาอังกฤษให้แก่พนักงานโดยเน้นที่การบริการลูกค้า ทางโรงแรมจะจ้างอาจารย์ชาวต่างประเทศมาสอน โดยพนักงานสามารถเข้าเรียนได้ตามใจสมัครในช่วงบ่าย การอบรมโดยทั่วไปจะเป็นการอบรมด้านสนทนาที่เน้นเฉพาะด้าน เช่น ถ้าเป็นพนักงานเสิร์ฟ คำพูดที่จะใช้พูดกับแขกก็จะต่างไปจากพนักงานที่ทำห้องพัก ส่วนการอบรมเรื่องแปลนั้น ไม่จำเป็นเพราะโรงแรมเน้นการบริการลูกค้า และแทบจะไม่ต้องแปลเอกสารเอาเลย เช่น การทำแผ่นพับและแผ่นปลิวทางโรงแรมจะจ้างบริษัทโฆษณาทำให้ ฝ่ายประชาสัมพันธ์มีหน้าที่เพียงตรวจสอบอีกครั้งก่อนจะมีการตีพิมพ์เท่านั้น อย่างไรก็ตามการเปิดหลักสูตรการแปลในมหาวิทยาลัยนั้นน่าจะเป็นสิ่งที่ดีเพราะจะช่วยให้เด็กมีความรู้กว้างกว่าเดิม โดยส่วนตัวของผู้ให้สัมภาษณ์ไม่เคยเรียนวิชาแปลมาก่อน

ผู้ช่วยผู้จัดการฝ่ายผลิตภัณฑ์

หน้าที่ ฝ่ายการตลาดสินค้าเครื่องสำอาง

แผนก เพียซ

บริษัทอินเตอร์เนชั่นแนล คอสเมติกส์ (ไอซีซี)

เพียซเป็นแผนกหนึ่งในไอซีซีที่รับผิดชอบในการผลิตและจำหน่ายสินค้าเครื่องสำอาง โดยปกติ ถ้าเป็นการแปลทั่วไป ฝ่ายการตลาดจะเป็นผู้รับผิดชอบ แต่ถ้าเป็นโครงการใหม่ๆ ซึ่งมีขนาดใหญ่มาก ก็จะตั้งแผนกพิเศษขึ้นมาเพื่อรับผิดชอบโครงการนั้นโดยเฉพาะ และรวมถึงการแปลเอกสารของโครงการใหม่นั้นด้วย สรุปก็คือ ถ้าเป็นสินค้ายี่ห้อใหม่ แผนกพิเศษจะเป็นผู้รับผิดชอบในการแปลเอกสารของสินค้านั้น แต่ถ้าเป็นสินค้าใหม่ที่เป็นตัวย่อยของสินค้ายี่ห้อเดิมที่มีอยู่แล้วในตลาด ฝ่ายการตลาดจะเป็นผู้จัดทำให้

อย่างไรก็ตาม เนื่องจากทางเพียซจะมอบหมายให้บริษัทโฆษณารับผิดชอบในเรื่องการทำโฆษณาให้ การแปลหรือการเขียนสคริปต์สำหรับโทรทัศน์และนิตยสารนั้นจึงเป็นหน้าที่ของบริษัทโฆษณา ส่วนปัญหาที่มักพบเสมอเมื่อต้องแปลเอกสารเองก็คือ เรื่องของศัพท์เทคนิค ซึ่งบางครั้งในภาษาไทยยังไม่มีศัพท์บัญญัติของคำพวกนี้ จึงต้องแก้ปัญหาด้วยการค้นคว้าเพิ่มเติม สอบถามผู้รู้หรือสถานที่และหน่วยงานราชการที่เกี่ยวข้องกับพวกสารเคมีต่างๆ ที่อาจทราบชื่อเฉพาะเหล่านี้ หรือไม่เช่นนั้น ก็จะถามทางโรงงานหรือบริษัทแม่ โดยส่วนตัวคิดว่า การแปลนั้นสำคัญมาก ผู้ที่จะแปลเอกสารได้ควรมีความรู้ในเรื่องที่จะแปลดีพอสมควร เพราะธุรกิจแต่ละสาขาจะใช้ศัพท์แตกต่างกันไป สาขาที่เกี่ยวกับผลิตภัณฑ์เครื่องสำอางก็จะมีศัพท์เฉพาะตัว สาขาที่เกี่ยวกับรถยนต์ก็มีศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับเครื่องยนต์ที่แตกต่างกันไป ดังนั้นในกรณีที่เจ้าหน้าที่บริษัทต้องแปลเอกสารเอง บริษัทแต่ละแห่งควรจะเปิดการอบรมพิเศษให้แก่พนักงานของบริษัท โดยเป็นการอบรมที่ให้ความรู้เกี่ยวกับงานของบริษัท เช่น หากบริษัทนั้นเป็นบริษัทที่ทำเกี่ยวกับเพชรพลอย ก็ควรมีการอบรมเกี่ยวกับวิธีการเลือกเพชรที่มีคุณภาพ วิธีการเจียรไน เพื่อให้พนักงานมีความรู้ในเรื่องเหล่านี้ลึกพอสมควร ซึ่งนอกจากจะเป็นการเพิ่มพูนความรู้แก่พนักงานแล้ว ยังเป็นวิธีที่ช่วยสร้างความคุ้นเคยกับศัพท์เทคนิคต่างๆ ไปในตัวอันจะเป็นประโยชน์อย่างมากต่อการแปลงาน เพราะจะช่วยให้พนักงานสามารถเลือกคำที่ถูกต้องและตีความได้ตรงไม่ผิดเพี้ยน ผู้ให้สัมภาษณ์ไม่เคยเรียนวิชาแปลมาก่อน

เจ้าหน้าที่ประชาสัมพันธ์

หน้าที่ ประชาสัมพันธ์

แผนก การประชาสัมพันธ์

บริษัทโตโยต้า มอเตอร์ส ประเทศไทย จำกัด

ที่โตโยต้าเจ้าหน้าที่ของบริษัทจะเป็นผู้แปลเอกสารต่างๆ เอง โดยบริษัทจะมีแผนกต่างๆ หลายแผนก เมื่อมีเอกสารใดๆ ที่ต้องแปลเจ้าหน้าที่ส่วนกลางจะพิจารณาว่าควรส่งมอบเอกสารนั้นให้ฝ่ายใดหรือแผนกใดแปล เมื่อเจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบแปลเสร็จเรียบร้อยแล้ว หัวหน้าแผนกนั้นๆ ซึ่งเป็นคนไทยจะตรวจสอบความถูกต้องอีกครั้ง โดยปกติจะมีการแปลทั้งจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย แต่ส่วนมากจะแปลจากไทยเป็นอังกฤษมากกว่า เนื่องจากผู้บริหารระดับสูงที่เป็นชาวญี่ปุ่นไม่รู้ภาษาไทยแต่จะรู้ภาษาอังกฤษดี เอกสารหรืองานที่เสนอต่อผู้บริหารหรือเจ้าหน้าที่ที่เป็นญี่ปุ่นก็จำเป็นต้องมีการแปลเป็นอังกฤษก่อน อย่างไรก็ตามเอกสารประเภทคู่มือ แคตตาล็อกที่เป็นภาษาไทยนั้นเกือบจะไม่ต้องมีการแปลเลย เพราะมักจะมีต้นฉบับที่เป็นภาษาไทยอยู่แล้ว และในแต่ละปี จะมีการออกสินค้ารุ่นใหม่เพียง 2-3 รุ่น รายละเอียดต่างๆ มีการเปลี่ยนแปลงน้อยมาก เช่น ชื่อรุ่น ซีซี ซี ต้นฉบับเดิมจึงยังคงใช้ได้อยู่

ปัญหาที่พบเสมอ คือเรื่องของศัพท์เทคนิคที่เป็นศัพท์เฉพาะของทางราชการ เช่น ศัพท์เกี่ยวกับกฎข้อบังคับ เจ้าหน้าที่ที่รับผิดชอบก็มักแก้ไขด้วยการโทรศัพท์ไปสอบถาม หรือเปิดหาจากพจนานุกรม การแปลเป็นเรื่องสำคัญมาก เพราะถ้าแปลผิด คนอ่านก็จะเข้าใจผิด สื่อความไปคนละเรื่องและอาจก่อให้เกิดความเสียหายแก่ธุรกิจได้ ดังนั้น เมื่อโตโยต้ารับคนเข้าทำงานก็จะมีการจัดอบรมให้ตั้งแต่เริ่มต้น เพื่อแนะนำหรือให้ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับบริษัทและสินค้าของบริษัท นอกจากนั้น ก็ยังมีการอบรมอื่นๆ ให้แก่พนักงานระดับต่างๆ เช่น การอบรมด้านภาษาคอมพิวเตอร์และการบริหาร โดยจะจัดให้เหมาะสมตามตำแหน่งและหน้าที่ที่รับผิดชอบ เช่น เจ้าหน้าที่ระดับบริหารก็จะได้รับความรู้เพิ่มเติมจากการอบรมการบริหาร โดยการอบรมต่างๆ เหล่านี้ มีทั้งรอบเย็นหลังเลิกงานและในระหว่างเวลางานด้วย

ผู้ให้สัมภาษณ์อาศัยประสบการณ์การทำงานในฝ่ายประชาสัมพันธ์สร้างความชำนาญในการแปลเอกสารเกี่ยวกับข่าวแจก และเอกสารเวียนภายในบริษัทโดยไม่เคยเรียนวิชาการแปลมาก่อน แต่คิดว่ามหาวิทยาลัยควรเปิดสอนวิชานี้เพื่อเป็นการปูพื้นให้นักศึกษารู้จักวิธีการจับใจความสำคัญและจับประเด็น ซึ่งจะช่วยให้สามารถแปลไปในทิศทางที่ถูกต้อง เพราะหากผู้แปลอ่านเอกสารแล้วไม่สามารถจับใจความสำคัญที่ถูกต้องได้ ก็อาจแปลไปคนละเรื่องเพราะเกิดการตีความที่ผิดไป

ฝ่ายประชาสัมพันธ์

หน้าที่ ประชาสัมพันธ์

แผนก ฝ่ายประชาสัมพันธ์และข้อมูล

บริษัทยูนิคอร์ด

ยูนิคอร์ดเป็นบริษัทที่ทำธุรกิจเกี่ยวกับผลิตภัณฑ์ปลาทุ่น้ำ บริษัทจะมอบหมายให้บริษัทโฆษณารับผิดชอบเกี่ยวกับงานโฆษณา ส่วนเอกสารต่างๆ สคริปต์ และรายงานประจำปีจะจ้างนักวิชาการแปลให้ โดยนักวิชาการจะต้องมีความรู้ด้านอุตสาหกรรม เศรษฐศาสตร์ และการประมงดีพอสมควร บริษัทจะทดสอบก่อนโดยให้ลองแปลประมาณหนึ่งย่อหน้า ถ้าไม่ดีก็จะหาคนแปลใหม่ ปัญหาที่มักเกิดขึ้นก็คือ ข้อความที่แปลออกมาไม่ตรงกับความต้องการสื่อ ติดเรื่องศัพท์การคำ ดังนั้น จึงต้องมีการตรวจสอบงานทุกครั้ง เจ้าหน้าที่ที่เป็นชาวต่างประเทศจะตรวจสอบเรื่องสำนวนการแปลว่าตรงกับเรื่องที่ต้องการสื่อหรือไม่ แม้ชาวต่างประเทศผู้นั้นจะไม่สามารถแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้ แต่เขาสามารถอ่านจากภาษาอังกฤษที่แปลแล้วและบอกได้ว่างานที่แปลออกมานั้น สื่อความหมายที่บริษัทต้องการสื่อถึงลูกค้าหรือไม่ เพราะฉะนั้นคนที่แปลเอกสารได้ดีควรจะเป็นนักวิชาการ การแปลเป็นสิ่งที่สำคัญมาก ถ้าแปลก็จะทำให้การสื่อความหมายนั้นผิดตามไปด้วย การเปิดสอนเทคนิคการแปลในมหาวิทยาลัย คงเป็นเรื่องที่เป็นไปได้ยาก เพราะปัญหาที่พบมักเกิดในเวลาทำงานจึงทำให้มองไม่เห็นว่าจะสอนวิธีการแปลโดยเน้นด้านใดแต่ถ้าจะเปิดสอนจริง ๆ อาจจะเน้นจำเพาะเจาะจงลงไปในแต่ละด้าน เช่น เพชรพลอย การประมงแล้วสอนศัพท์เทคนิคที่เกี่ยวกับธุรกิจนั้น ๆ อันที่จริงบริษัทใหญ่ ๆ มักมีพนักงานที่มีประสิทธิภาพสูงอยู่แล้ว การอบรมพิเศษ เช่น การอบรมการแปลหรือการอบรมด้านภาษาจึงไม่ค่อยจำเป็นนัก ผู้ให้สัมภาษณ์ไม่เคยเรียนวิชาแปลมาก่อน

เจ้าหน้าที่ฝ่ายกฎหมาย

หน้าที่ นิตินร

แผนก กฎหมาย

บริษัท สหยูเนี่ยน

โดยปกติการแปลเอกสารมักจะจ้างบุคคลภายนอกทำ หากเป็นเอกสารที่เป็นทางการใช้กับต่างประเทศก็จะจ้างสำนักงานกฎหมายแปล โดยเอกสารที่แปลมักเป็นพวกข้อบังคับ หรือสัญญาต่างๆ แต่ถ้าหากเป็นเอกสารทั่วไป ก็จะทำให้อาจารย์จากศูนย์การแปลของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยเป็นผู้แปล เมื่องานเสร็จแล้วหน่วยงานที่ส่งเอกสารไปแปลจะต้องทำหน้าที่ตรวจทานความถูกต้อง

ในมหาวิทยาลัยควรจะเปิดสอนเทคนิคการแปลเพราะอย่างน้อยก็เป็นการเพิ่มสมรรถภาพการใช้ภาษาของเยาวชนให้สามารถใช้ภาษาได้อย่างถูกต้อง รู้จักอ่านและจับประเด็นเพื่อนำมาเขียนสรุปได้ และเมื่อต้องแปลงาน การรู้วิธีจับประเด็นสำคัญก็จะช่วยให้แปลเอกสารไปในทิศทางที่ถูกต้อง ไม่เกิดการสื่อความหมายผิดเพี้ยนหรือสื่อความหมายไม่ถูกต้องตามวัตถุประสงค์

การเปิดการอบรมการแปลในแต่ละบริษัทนั้นก็ขึ้นอยู่กับนโยบายของบริษัท หากพนักงานไม่ต้องการแปลมาก ก็น่าจะเปิดการอบรมด้านภาษาหรืออื่นๆ ซึ่งน่าจะมีประโยชน์มากกว่า บริษัทยินดีที่จะจ่ายเงินเพิ่มขึ้นเพื่อให้ได้งานที่มีคุณภาพสูง โดยส่วนตัวผู้ให้สัมภาษณ์ไม่เคยเรียนวิชาแปลมาก่อน

ผู้ช่วยประชาสัมพันธ์

หน้าที่ ประชาสัมพันธ์

แผนก ประชาสัมพันธ์

บริษัทการบินไทย จำกัด

ที่การบินไทย ถ้าเป็นการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจะแปลเกี่ยวกับจดหมายสังคมธุรกิจ โดยส่วนมากจะเป็นจดหมายขอบคุณผู้ที่ให้ความช่วยเหลือแก่บริษัทในด้านต่างๆ หรือจดหมายจากภายนอกที่เขียนมาขอบคุณก็จะมีแปลเพื่อเวียนอ่านเพื่อทราบในแผนก

สำหรับการแปลเกี่ยวกับโฆษณา นั้น ส่วนใหญ่จะเป็นเอกสารที่บริษัทต่างประเทศเสนอขายเครื่องบิน หรือชิ้นส่วนอะไหล่ต่างๆ ซึ่งต้องมีการแปลเป็นภาษาไทยเพื่อเสนอให้ผู้บริหารระดับสูงได้ทราบและพิจารณา นอกจากนั้นก็มีการแปลข่าวสรุปสั้นๆ รายงานเกี่ยวกับกิจกรรมของบริษัทและการแปลเกี่ยวกับโครงการต่างๆ

ทางด้านปัญหาที่เกิดขึ้นในการแปลจากไทยเป็นอังกฤษนั้นมักเป็นเรื่องของการจับใจความและประเด็นสำคัญของข้อความที่จะแปล ดังนั้นผู้แปลจึงควรอ่านให้เข้าใจเสียก่อน ถ้าไม่เข้าใจส่วนไหนก็ควรสอบถามแหล่งที่ให้ข้อมูลมาแล้วจึงทำการแปล จะแปลแบบตัวต่อตัวไม่ได้ ส่วนปัญหาเรื่องการแปลไม่ถูกต้องหรือใช้คำไม่เหมาะสมนั้นผู้แปลอาจจะต้องตรวจสอบกับเจ้าของภาษาเพื่อให้แน่ใจว่าคำที่เลือกใช้ใช้นั้นถูกต้องและเหมาะสม

ผู้ให้สัมภาษณ์ซึ่งไม่เคยเรียนวิชาแปลมาก่อนเห็นด้วยที่จะมีการเปิดสอนเทคนิคการแปล เพราะจะช่วยให้ผู้เรียนรู้ว่าจุดไหนควรแปลหรือไม่ควรแปล และทำให้สามารถจับประเด็นสำคัญมาแปลได้อย่างถูกต้อง อย่างไรก็ตามการเข้ารับการฝึกอบรมก็ไม่ใช่ว่าจำเป็นเสมอไปเพราะผู้แปลอาจเรียนรู้ได้จากการลงมือทำงานจริงๆ ผู้ที่มีหน้าที่แปลควรจะเป็นผู้รักการอ่าน ซึ่งนอกจากจะได้เกร็ดความรู้ต่างๆ แล้วยังได้เรียนรู้ศัพท์ใหม่ๆ ด้วย นอกจากนี้ก็ควรจะมีพจนานุกรมทั้งไทย-อังกฤษ และอังกฤษ-ไทย เพื่อไว้ตรวจหาคำศัพท์ ในกรณีที่พบคำศัพท์ที่ไม่มีอยู่ในพจนานุกรมซึ่งอาจจะเป็นชื่อเฉพาะก็ควรโทรศัพท์สอบถามผู้รู้ และจดบันทึกไว้เพื่อใช้อ้างอิงในโอกาสต่อไป โดยความเห็นส่วนตัว งานแปลที่มีคุณภาพคือ งานแปลที่เสร็จเร็ว อ่านแล้วเข้าใจทันที กระชับ ใจความและไม่คลุมเครือ

สรุป

จากการสัมภาษณ์บุคลากรของบริษัทผู้ผลิต 4 แห่ง บริษัทผู้ผลิต 1 แห่ง บริษัทผู้ค้า 2 แห่ง สถาบันการเงิน 1 แห่ง โรงแรม 1 แห่ง และโรงพยาบาล 1 แห่ง สรุปได้ว่าองค์กรธุรกิจเกือบทุกแห่งมีการใช้การแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ บริษัทส่วนใหญ่จะให้บุคลากรของตนเป็นผู้แปลเอง และมีส่วนน้อยที่จ้างบริษัทแปลเอกสารหรือจ้างนักวิชาการจากมหาวิทยาลัยแปล เรื่องที่แปลส่วนใหญ่จะเป็นเรื่องที่เกี่ยวข้องกับผลิตภัณฑ์ที่ตนผลิต สำหรับปัญหาที่ประสบมากที่สุดในการแปลเป็นอันดับแรกก็คือ การแปลศัพท์เทคนิค หรือศัพท์เฉพาะสาขา ตามมาด้วยปัญหาเรื่องการเลือกใช้คำที่สั้นกระชับรัด และให้ความหมายชัดเจนถูกต้อง

ผู้ให้สัมภาษณ์จำนวนมากเห็นว่า มหาวิทยาลัยควรเปิดสอนวิชาแปลเพื่อผลิตบุคลากรที่มีทักษะความรู้ในการแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ คือ สามารถแปลได้อย่างถูกต้องตรงตามภาษาต้นฉบับ ตลอดจนมีการเลือกใช้คำที่กระชับรัดเหมาะสม และสามารถสื่อความหมายได้ชัดเจน

เป็นที่น่าสังเกตว่าบริษัทใหญ่ๆ มักจะมีการจัดอบรมทักษะภาษาอังกฤษต่างๆ แก่บุคลากรของตน โดยบริษัทผู้ค้าหรือบริษัทที่ให้บริการแก่ประชาชนจะให้ความสำคัญแก่การสนทนาภาษาอังกฤษเป็นหลัก บริษัทส่วนใหญ่จะไม่มีการจัดอบรมด้านการแปล นอกจากนั้นบุคลากรที่รับผิดชอบด้านการแปลในบริษัทส่วนมากจะไม่เคยเรียนวิชาแปลมาก่อน แต่จะอาศัยประสบการณ์จากการทำงานมากกว่า

มหาวิทยาลัยของรัฐและเอกชนบางส่วนของที่เปิดสอนหลักและเทคนิคในการแปล

ผู้เรียน/เอกสาร/ผู้รับผิดชอบ

1. มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิต

การแปล 1	หลักการแปลเบื้องต้น ผีกแปลประโยคและข้อความสั้นๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยเน้นถึงความสมบูรณ์ของรูปประโยคในการสื่อความหมายและความถูกต้องของไวยากรณ์	<ul style="list-style-type: none"> - นักศึกษาเอกอังกฤษ ปี 4 - เอกสาร ผู้สอนเตรียมเอง - ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์
การแปล 2	การแปลข้อความต่างๆ ในระดับที่ยากขึ้น จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ศึกษาคำที่มีความหมายใกล้เคียงกันแต่ใช้ต่างกัน และศึกษาสำนวนต่างๆ เพื่อใช้ในการแปล	

2. มหาวิทยาลัยศิลปากร

การแปล 1 (Translation I)	ศึกษาหลักการแปลและผีกแปลข้อความจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยผีกใช้คำในเนื้อความต่างๆ กัน เน้นคำศัพท์ที่ใช้ประจำวัน	<ul style="list-style-type: none"> - นักศึกษา คณะโบราณคดี วิชาเอกภาษาอังกฤษ และวิชาโทภาษาอังกฤษ - เอกสาร ผู้สอนจัดทำตามความเหมาะสม
การแปล 2 (Translation II)	ผีกแปลงานเขียนประเภทต่างๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยเลือกจากบทความทางวิชาการ วรรณกรรม และปาฐกถา	<ul style="list-style-type: none"> - สาขาวิชาภาษาอังกฤษ ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะโบราณคดี

3. มหาวิทยาลัยมหิดล

(Practicum in Translation)		<ul style="list-style-type: none"> - นักศึกษาปริญญาโท สาขาภาษาศาสตร์ประยุกต์ - เอกสาร 5 เล่ม - ภาควิชาภาษาต่างประเทศ คณะวิทยาศาสตร์
----------------------------	--	--

4. มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

อ.351 หลักการแปล, อ.357 การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย, การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ อ.457, อ.458 การแปลแบบล่าม หลักการแปล, การแปลทั่วไป : อังกฤษ-ไทย, การแปลทั่วไป : ไทย-อังกฤษ, การแปลงานเขียนทางวรรณกรรม : อังกฤษ-ไทย, การแปลงานเขียนทางวรรณกรรม : ไทย-อังกฤษ, ประกาศนียบัตรบัณฑิต

5. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ บางเขน

<p>อก. 351 การแปลเบื้องต้น (EN 351: Translation)</p>	<p>ศึกษาและเปรียบเทียบลักษณะเฉพาะตัวของข้อความภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ผีกแปลข้อความจากไทยเป็นอังกฤษ และจากอังกฤษเป็นไทยให้ถูกต้องตามความหมาย</p>	<ul style="list-style-type: none"> - นิสิตเอกภาษาอังกฤษ คณะศึกษาศาสตร์ - เอกสาร โดย ดร.ทิพา เทพอักษรพงศ์ - ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์
--	---	---

6. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

<p>ปริญญาตรี 4 วิชา</p>	<p>การแปลเบื้องต้น, การแปลขั้นสูง, การแปลวรรณกรรม, การแปลทันที</p>	<ul style="list-style-type: none"> - ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์
<p>ปริญญาโท 4 วิชา</p>	<p>การแปลเชิงการกิจ, การแปลเฉพาะกิจ การแปลวรรณกรรมขั้นสูง, แปล 1</p>	

7. มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย

<p>การแปล 1(Translation 1) บังคับ</p>		<ul style="list-style-type: none"> - นักศึกษา สาขาภาษาไทย เพื่อการสื่อสาร ปี 2
<p>การแปล 2 (Translation 2) เลือก ปี 3</p>	<p>เลือก ปี 3</p>	<ul style="list-style-type: none"> - เอกสาร ดัดต่อจากแหล่งต่าง ๆ
<p>การแปลและเรียบเรียง (Translation for Film Subtitle) แปลอังกฤษขั้นต้น บังคับ ปี 3 (Introduction to Translation)</p>		<ul style="list-style-type: none"> - สาขาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ - นักศึกษาสาขาภาษาอังกฤษ

8. มหาวิทยาลัยศรีปทุม

<p>หลักการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย</p>	<p>เพื่อศึกษาหลักและกลวิธีในการแปล เน้นฝึกฝนการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เปรียบเทียบฉบับแปลสำนวนต่าง ๆ และสำนวนในทั้งสองภาษา โดยเฉพาะอย่างยิ่งเกี่ยวกับวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ</p>	<ul style="list-style-type: none"> - นักศึกษา ภาควิชา ภาษาอังกฤษสื่อสารธุรกิจ ปี 2 คณะศิลปศาสตร์ - เอกสาร รวบรวมหลายเล่ม - ภาควิชาภาษาต่างประเทศ
--	---	---

9. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย สถาบันภาษา

<p>การแปลสำหรับ คณะนิเทศศาสตร์ 1</p>	<p>ศึกษาหลักและเทคนิคการแปล ตลอดจนฝึกฝนการแปลข้อความต่างๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยเน้นที่การแปลข่าวและโฆษณา</p>	<ul style="list-style-type: none"> - นิสิตคณะนิเทศศาสตร์ ชั้นปีที่ 3 - บทเรียนวิชาแปล 1 จัดทำโดยคณะผู้สอน - สถาบันภาษา จุฬาฯ
<p>การแปลสำหรับ คณะนิเทศศาสตร์ 2</p>	<p>ฝึกฝนการแปลสารคดี บทความ เรื่องสั้น บทภาพยนตร์ และบทโทรทัศน์จากภาษาอังกฤษเป็นไทย และฝึกฝนการแปลประโยคและข้อความในรูปแบบต่างๆ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ</p>	<ul style="list-style-type: none"> - นิสิตคณะนิเทศศาสตร์ ชั้นปีที่ 4 - บทเรียนวิชาแปล 2 จัดทำโดยคณะผู้สอน - สถาบันภาษา จุฬาฯ

คณะอักษรศาสตร์ (เฉพาะหลักสูตรประกาศนียบัตรบัณฑิต)

เปิด 12 รายวิชา

- นักศึกษาเป็นผู้จบปริญญาตรีแล้ว
- บัณฑิตวิทยาลัย ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์

10. มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

หลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาการแปลเปิด บัณฑิต 8 รายวิชา เลือก 6 รายวิชา อาจเป็นด้านธุรกิจ 2 รายวิชา เน้นแปลอังกฤษเป็นไทย

- นักศึกษา สาขาการแปล (วิชาเอก)
- เอกสาร ใช้กับวิชาบังคับ อ.211 คือ การแปลอังกฤษไทย : รศ.ปรียา อนุรัตน์ นอกนั้นอาจารย์ผู้สอนจัดเตรียมเอง
- สาขาการแปล ภาควิชาภาษา คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

สรุป

มหาวิทยาลัยของรัฐและเอกชนทั้ง 10 แห่งนี้เปิดสอนหลักและเทคนิคการแปลให้แก่บัณฑิตนักศึกษามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ทั้งในระดับปริญญาตรีและสูงกว่าปริญญาตรี บทเรียนส่วนใหญ่จะจัดเตรียมเองโดยอาจารย์ผู้สอนวิชานั้นๆ

มหาวิทยาลัยของรัฐและเอกชนบางส่วนซึ่งเปิดสอนการแปลทางธุรกิจ

ผู้เรียน/เอกสาร/ผู้รับผิดชอบ

1. มหาวิทยาลัยศิลปากร

การแปลเชิงธุรกิจ (Translation for Business)	ฝึกแปลข้อความที่มีเนื้อหาทางด้านธุรกิจต่างๆ เช่น จดหมายและเอกสารทางด้านธุรกิจต่างๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยคำนึงถึงความถูกต้องของการใช้ศัพท์ทางด้านธุรกิจ	<ul style="list-style-type: none"> - นักศึกษาวิชาเอก-วิชาโท ภาษาอังกฤษ - เอกสาร อาจารย์จัดทำ - สาขาวิชาภาษาอังกฤษ ภาควิชา ภาษาตะวันตก คณะโบราณคดี
--	---	--

2. มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

การแปลงานเขียนเฉพาะด้าน (ปริญาตรี), การแปลงานเขียนทางวิทยาการ : อังกฤษ-ไทย, การแปลงานเขียนทางวิทยาการ : ไทย-อังกฤษ, การแปลเฉพาะบุคคล

3. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

การแปลเพื่อธุรกิจ (Business Translation)	ศึกษาหลัก กลวิธี และฝึกการแปลข่าว บทความ สารคดีทางธุรกิจประเภทต่างๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ	<ul style="list-style-type: none"> - นิสิตปริญญาตรี ศษ.บ. และ กศ.บ. - สาขาวิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์
---	---	--

4. มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย

การแปลธุรกิจ 1 (Business Translation 1)	วิชาเลือก	- นักศึกษาสาขาภาษาอังกฤษ
การแปลธุรกิจ 2 (Business Translation 2)	วิชาเลือก	- สาขาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์

5. มหาวิทยาลัยศรีปทุม

การแปลภาษา อังกฤษธุรกิจ	แปลข้อความทางธุรกิจ ทั้งจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษเน้น ความสมบูรณ์ของรูปประโยคในการสื่อความหมาย และความถูกต้องของภาษา	<ul style="list-style-type: none"> - นักศึกษาภาควิชาอังกฤษสื่อสารธุรกิจ ปี 4 คณะศิลปศาสตร์ - เอกสารหลายเล่มแล้วแต่ผู้สอน - ภาควิชาภาษาต่างประเทศ
----------------------------	--	---

6. มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

แปลทางด้านพาณิชยศาสตร์ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย I	วิชาบังคับ	<ul style="list-style-type: none"> - นักศึกษาสาขาการแปล - อาจารย์ผู้สอนเตรียมเอกสาร
แปลทางด้านพาณิชยศาสตร์ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย II	วิชาเลือก	<ul style="list-style-type: none"> - สาขาการแปลภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์

สรุป

มหาวิทยาลัยของรัฐและเอกชนทั้ง 6 แห่งนี้เปิดสอนวิชาการแปลในเชิงธุรกิจทั้งจากภาษาอังกฤษเป็นไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ผู้เรียนส่วนใหญ่จะเป็นนักศึกษาสายมนุษยศาสตร์สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

บทสรุป

ผลการสัมภาษณ์บุคคลในหน่วยงานธุรกิจชั้นนำของไทยจำนวน 10 แห่งชี้ให้เห็นถึงแนวโน้มความสำคัญของการแปลต่อกิจการธุรกิจแขนงต่าง ๆ ทั้งนี้เพราะบริษัทส่วนใหญ่มีความจำเป็นต้องใช้การแปลในหลายลักษณะและในปริมาณที่แตกต่างกันไป โดยปกติถ้าเป็นเอกสารที่ใช้แจกจ่ายภายในบริษัท บุคลากรของหน่วยงานนั้นจะเป็นผู้รับผิดชอบในการแปลเอกสารนั่นเอง แต่ถ้าเป็นเอกสารที่มีความสำคัญหรือเอกสารที่ต้องเผยแพร่แก่สาธารณชน เช่น แผ่นพับ โฆษณา สคริปต์ แคตตาล็อก ฯลฯ บริษัทมักจะมอบหมายให้เป็นความรับผิดชอบของบริษัทโฆษณาหรือว่าจ้างนักวิชาการในมหาวิทยาลัย หรือบริษัทรับแปลเอกสารแปลให้ ส่วนอัตราค่าจ้างในการแปลนั้นจะแตกต่างกันไปตามลักษณะของงานและคุณภาพที่ผู้ว่าจ้างคาดหวัง ซึ่งนักแปลที่สามารถผลิตงานแปลที่มีคุณภาพเป็นที่ยอมรับก็มีจำนวนไม่มากนักในตลาด

ด้วยเหตุที่ความต้องการใช้งานแปลในวงการธุรกิจมีสูง การผลิตบุคลากรที่มีทักษะความรู้ด้านการแปลจึงเป็นการตอบสนองต่อความต้องการของตลาดแรงงานที่ตรงจุด สถาบันอุดมศึกษาหลายแห่งทั้งของรัฐและเอกชนเปิดสอนวิชาการแปลทั้งในระดับปริญญาตรีหรือสูงกว่าปริญญาตรีให้แก่บัณฑิต นักศึกษาในสายมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ เช่น คณะศิลปศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์ คณะนิเทศศาสตร์โดยส่วนใหญ่จะเน้นที่การสอนหลักและเทคนิคการแปล มีมหาวิทยาลัยเพียงไม่กี่แห่งเท่านั้นที่เปิดสอนการแปลเกี่ยวกับธุรกิจโดยตรง

ข้อเสนอแนะ

1. ควรเปิดสอนวิชาการแปลให้แก่บัณฑิตทั่วไปที่สนใจโดยไม่จำกัดอยู่เฉพาะนิสิตในสายมนุษยศาสตร์หรือสังคมศาสตร์ ทั้งนี้ก็เพื่อเป็นการเตรียมความพร้อมให้แก่บัณฑิตเหล่านี้ซึ่งอาจจะต้องทำงานเกี่ยวข้องกับการแปลเมื่อเข้าสู่ตลาดแรงงานในอนาคต
2. ควรเปิดอบรมด้านการแปลให้แก่บุคคลภายนอกที่สนใจจะทำงานด้านการแปลหรือบุคคลที่ทำงานในด้านนี้อยู่แล้ว แต่ประสงค์ที่จะเพิ่มพูนทักษะความรู้ใหม่ๆ ด้านการแปลให้แก่ตนเอง
3. ควรเปิดสอนการแปลด้านกฎหมายโดยอาจขอความร่วมมือจากนักวิชาการด้านกฎหมายโดยตรง ส่วนเนื้อหาหนั้นอาจจะเน้นที่การแปลสัญญาต่างๆ เป็นหลัก
4. ควรจัดทำหนังสือเกี่ยวกับการแปลที่นำเสนอหลักและเทคนิคในการแปล ตลอดจนแบบฝึกหัดในลักษณะต่างๆ เพื่อให้สามารถใช้เป็นคู่มือในการเรียนรู้ด้วยตนเองได้
5. ควรมีการจัดทำพจนานุกรมศัพท์เทคนิคสาขาต่างๆ เพิ่มเติมจากที่มีอยู่ในท้องตลาด

ภาคผนวก ตัวอย่างงานแปลทางธุรกิจพร้อมข้อเสนอแนะในการแปล

I. ตัวอย่างงานแปลแคตตาล็อกรถยนต์ ซึ่งถือเป็นเครื่องมือส่งเสริมการขายที่สำคัญอย่างหนึ่งในวงการรถยนต์

The Mazda 121 will not only turn your head--it will change your mind about small cars.

An original personality

From the very first glance, you will realize this is something special. A charming new kind of small car with a personality of its own. Meet the Mazda 121. It is based on a design concept we call the "2.5 box" where each compartment--engine, cabin, and boot--is treated as a separate unit. Unlike most other small cars, which are hatchbacks, we gave the 121 a compact but spacious boot separate from the cabin.

The result is the world's shortest 4-door saloon. Short nose, short rear deck, big cabin. Tall yet stable proportions. Take another look. This little car really does make sense.

Smooth, living contours

The rounded, natural lines of the 121 set it apart from conventional small cars with their sharp, angular styling. Lights styled to match the body's smooth, curving lines are flush mounted, and seamless mouldings are employed throughout. This attention to detail not only contributes to the 121's good looks but also improves its aerodynamics.

The finishing touch is provided by brilliant china surface paint--its quality providing a rich visual identity for this totally original car.

Here's what makes the 121 stop.

And go, go, go.

Gasoline-injected 16-valve engine

Under the short bonnet is an all-new 1.3 litre engine with single-point Electronic Gasoline Injection (EGI-S). It delivers responsive performance while maintaining excellent fuel economy. Four valves per cylinder ensure optimum combustion efficiency with smooth power delivery, especially in the practical low-to-medium RPM range. Sophisticated touches abound. Like roller-type cam followers that sharply reduce friction in the valve train. A stainless steel exhaust manifold to improve emissions performance. And interactive ignition timing that reduces engine vibration and noise.

The ideal small car suspension

A proven suspension and braking package has been carefully engineered to match the engine's performance. In front, strut-type suspension with I-shaped lower arms is employed.

Torsion beam rear suspension helps maximise cargo space while ensuring driving stability and comfort. Integrated front disc brakes and rear drum brakes with auto adjusters provide excellent feel and sure stopping power.

Modified rack-and-pinion steering gives the 121 a tight minimum turning circle.

มาสด้า 121 ไม่เพียงสวยจนคุณต้องเหลียวหลัง แต่มันจะเปลี่ยนความคิดของคุณเกี่ยวกับรถยนต์ขนาดเล็กนับจากนี้ไป

บุคลิกโดดเด่นไม่เหมือนใคร

เพียงครั้งแรกที่ได้ยลโฉม คุณก็รู้ได้ทันทีว่า นี่เป็นบางสิ่งที่คุณไม่เคยเห็นใคร เชิญสัมผัสมาสด้า 121 รถยนต์ขนาดเล็กรุ่นใหม่ที่ยังคงเสน่ห์ และโดดเด่นด้วยบุคลิกเฉพาะตัว มาสด้า 121 ใช้แนวความคิดการออกแบบที่เรียกว่า "2.5 BOX" โดยแต่ละตอนคือ เครื่องยนต์ ห้องโดยสาร และส่วนเก็บสัมภาระตอนท้ายจะถือว่าเป็นหน่วยที่แยกจากกัน ดังนั้น ขณะที่รถยนต์ขนาดเล็กอื่นๆ ส่วนมากจะเป็นแบบแฮตช์แบ็ก แต่มาสด้า 121 จะมีส่วนเก็บสัมภาระตอนท้ายขนาดกะทัดรัด แต่กว้างขวางแตกต่างหากจากห้องโดยสาร ผลลัพธ์ที่ได้ก็คือ รถยนต์ชาลูน 4 ประตูที่มีขนาดเล็กที่สุดในโลก มาสด้า 121 มีช่วงหน้าและช่วงท้ายสั้น พร้อมห้องโดยสารขนาดใหญ่และรูปทรงที่สูงแต่ได้สัดส่วนมั่นคง เมื่อพิศดูตลอดทั้งคัน คุณจะยอมไม่ปฏิเสธว่า รถยนต์ขนาดเล็กคันนี้สวยลงตัวทุกส่วนจริงๆ

โค้งมนกลมกลืนตลอดคัน

โครงเส้นสายที่โค้งกลมกลืนเป็นธรรมชาติทำให้มาสด้า 121 โดดเด่นจากรถยนต์ขนาดเล็กทั่วไปที่มีรูปทรงเป็นเหลี่ยมมุมไฟหน้าซึ่งได้รับการออกแบบให้เข้ากับเส้นสายของตัวรถที่โค้งมนกลมกลืน เพิ่มความสว่างเป็นพิเศษ และทุกดวงยังเป็นแบบเรียบไร้รอยต่อ ความใส่ใจในรายละเอียดเหล่านี้ไม่เพียงแต่เพิ่มความหรูหราสวยงามให้แก่มาสด้า 121 เท่านั้น แต่ยังช่วยให้อากาศพลศาสตร์ของรถดีขึ้นด้วย

ประณีตสัมผัสสุดท้ายของมาสด้า 121 คือ สिरกที่มีพื้นผิวเงางามดูกระจ่างเบี่ยงเคลือบชั้นดี อันเป็นคุณสมบัติที่เพิ่มความโดดเด่นทางสายตาแก่รถของคุณนี้

นี่คือสิ่งที่ทำให้มาสด้า 121 พุ่งทะยานไปข้างหน้า และเบรคหยุดได้อย่างมั่นใจ

เครื่องยนต์หัวฉีด 16 วาล์ว

ภายใต้ฝากระโปรงสันด้านหน้าคือเครื่องยนต์ขนาด 1.3 ลิตรใหม่พร้อมระบบ EGI-S (Single-point Electronic Gasoline Injection) ที่ให้สมรรถนะการตอบสนองเป็นเยี่ยม แต่ประหยัดน้ำมันเป็นยอด วาล์ว 4 ตัวต่อกระบอกสูบให้ประสิทธิภาพการเผาไหม้ที่หมดจด ช่วยให้เครื่องยนต์เดินเรียบ โดยเฉพาะในช่วงอัตราเร็วรอบของการหมุน (RPM) ต่ำถึงปานกลาง นอกจากนี้ องค์ประกอบเครื่องยนต์อื่นๆ ในมาสด้า 121 ใหม่ ล้วนช่วยเสริมสร้างสมรรถนะในการขับขี่ ไม่ว่าจะเป็นลูกกระทุ้งแบบลูกกลิ้งที่ช่วยลดแรงเสียดทานในกลไกวาล์ว ท่อรวมไอเสียทำด้วยโลหะสแตนเลสเพื่อเพิ่มสมรรถนะในการระบายไอเสีย และไทมิ่งจุกระเบิดแบบปฏิริยาสัมพันธ์ที่ช่วยลดเสียงและการสั่นสะเทือนของเครื่องยนต์

ระบบการสะเทือนที่เยี่ยมที่สุดในบรรดารถยนต์ขนาดเล็ก

ระบบเบรคและกันสะเทือนของมาสด้า 121 ได้รับการออกแบบทางวิศวกรรมยานยนต์อย่างพิถีพิถันเพื่อให้ตอบรับกับสมรรถนะของเครื่องยนต์ ระบบกันสะเทือนช่วงหน้าเป็นแบบสตรัทพร้อมแกนด้านล่างรูปตัว I ส่วนระบบกันสะเทือนช่วงหลังแบบทอร์ชันบีมช่วยเพิ่มเนื้อที่บรรทุก ขณะเดียวกันก็ให้ความมั่นคงและสะดวกสบายในการขับขี่ ระบบเบรคผสมแบบดิสค์เบรคล้อหน้าและดรัมเบรคล้อหลังพร้อมตัวปรับอัตโนมัติให้ความรู้สึกและความมั่นใจในพลังการหยุดรถที่เป็นเยี่ยม และพวงมาลัยแร็คแอนด์พินเนียนยังทำให้มาสด้า 121 มีวงเลี้ยวที่แคบเพียง 9.4 เมตรเท่านั้น

ข้อเสนอแนะในการแปลแคตตาล็อกสินค้า

1. เนื่องจากแคตตาล็อกถือเป็นเครื่องมือส่งเสริมการขายที่สำคัญอย่างหนึ่ง ภาษาที่ใช้จึงควรมีลักษณะที่โน้มน้าวใจให้ผู้อ่านเกิดความสนใจที่จะซื้อสินค้านั้น การเรียบเรียงประโยคควรให้ความสละสลวยเพื่อดึงดูดความสนใจให้อ่านต่อเนื่องไปจนจบ ในบางครั้งอาจจะต้องมีการเพิ่มคำหรือข้อความขึ้นมาเอง เพื่อให้ประโยคมีความไหลลื่นและสละสลวย

แต่เพียงหวังว่าคำหรือข้อความที่เพิ่มเข้ามานั้น จะต้องไม่บิดเบือนหรือกระทบต่อเนื้อหาหรือใจความสำคัญในต้นฉบับ ตัวอย่างเช่น

From the very first glance, you will realize this is something special. A charming new kind of small car with a personality all of its own"

"เพียงครั้งแรกที่ได้ยล คุณก็รู้ได้ทันทีว่า นี่เป็นบางสิ่งทีพิเศษไม่เหมือนใคร เชิญสัมผัสมาสาด้า 121 รถยนต์ขนาดเล็ก รุ่นใหม่ที่ทรงเสน่ห์และโดดเด่นด้วยบุคลิกเฉพาะตัว"

ในตัวอย่างนี้ วลี "เชิญสัมผัสมาสาด้า 121" ถูกเพิ่มเข้ามาเพื่อเชื่อมโยงประโยคสองประโยคให้ต่อเนื่องกลมกลืน นอกจากนั้นยังเป็นการเชิญผู้อ่านให้ลองสัมผัสสินค้าด้วยตัวเองอีกด้วย

2. คำศัพท์เฉพาะหรือศัพท์เทคนิคบางคำที่เป็นที่รู้จักอย่างกว้างขวางในหมู่มุขปาฐะเป้าหมายของสินค้านั้นอาจไม่จำเป็นต้องแปล การทับศัพท์บางครั้งอาจทำให้เกิดความเข้าใจได้ดีกว่า เช่น

direct injection	อาจทับศัพท์ว่า	ไดเร็กอินเจ็คชัน แทนที่จะแปลว่า การฉีดตรง
disc brake	อาจทับศัพท์ว่า	ดิสก์เบรก แทนที่จะแปลว่า เบรกแบบจาน
compressor	อาจทับศัพท์ว่า	คอมเพรสเซอร์ แทนที่จะแปลว่า เครื่องอัดอากาศ

3. ควรใช้ระดับภาษาให้เหมาะกับกลุ่มเป้าหมายของสินค้านั้นๆ เช่น ในการแปลแคตตาล็อกของรถยนต์นั่งราคาแพงที่มุ่งจับกลุ่มเป้าหมายที่มีสถานภาพทางเศรษฐกิจและสังคม (Socio-economic status) สูง อาจต้องใช้ภาษาที่ขบถถึงความหรูหรา มีระดับมากกว่าแคตตาล็อกสำหรับรถยนต์นั่งระดับราคาปานกลางหรือต่ำ ตัวอย่างเช่น

คำศัพท์ภาษาอังกฤษ	คำแปลสำหรับรถยนต์นั่งราคาแพง	คำแปลสำหรับรถยนต์นั่งราคาต่ำ
car	ยนตรกรรม, วิศวกรรมยานยนต์	รถยนต์
a sheer driving pleasure	ความมหัศจรรย์ในการขับขี่ ความอภิรมย์ในการขับขี่	ความเพลิดเพลินในการขับขี่

ตัวอย่างงานแปลที่ใช้ระดับภาษา แตกต่างกันไปตามกลุ่มเป้าหมาย

รถไดฮัทสึ มิรา มุ่งจับกลุ่มเป้าหมายระดับล่างที่เป็นผู้หญิงและกลุ่มวัยรุ่น

"ไดฮัทสึ มิรา รถเล็กที่เคลื่อนไหวได้เหนือกว่า คล่องตัวกว่าด้วยรัศมีวงเลี้ยว 4.7 เมตร และเครื่องยนต์ 847 ซี.ซี.ที่ตอบสนองการขับขี่ได้ตั้งใจ ขับง่าย จอดง่าย ประหยัดน้ำมัน"

รถ BMW ซีรีส์ 5 มุ่งจับกลุ่มเป้าหมายระดับสูง

"รถ BMW ซีรีส์ 5 เป็นต้นแบบแห่งการผสมผสานศิลปะความงามและระบบการทำงานที่สมบูรณ์แบบที่สุด สองสิ่งนี้สะท้อนให้เห็นถึงสัดส่วนที่สมดุลและเส้นสายอันทรงพลัง อาทิเช่น ความเสียดทานอากาศของ BMW ซีรีส์ 5 ต่ำได้ถึง 0.31 การทรงตัวจึงมั่นคงแม้ในอัตราความเร็วสูง การประหยัดน้ำมันสูงสุด"

4. ในกรณีที่ไม่น่าสนใจในเนื้อหาหรือคำศัพท์ ควรสอบถามจากผู้รู้เพื่อป้องกันความผิดพลาดที่อาจเกิดขึ้น

5. หนังสือพจนานุกรมศัพท์เฉพาะสาขา เช่น คอมพิวเตอร์ วิศวกรรมยานยนต์ เครื่องจักรกล ฯลฯ จะเป็นประโยชน์อย่างยิ่งในการแปลเพราะจะช่วยให้ผู้ใช้เกิดความเข้าใจในเรื่องที่แปลมากยิ่งขึ้นและสามารถใช้คำศัพท์เฉพาะต่างๆ ได้อย่างถูกต้อง

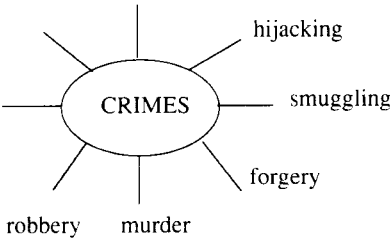
II. ตัวอย่างงานแปลข้อป่งใช้ของสินค้าประเภทเครื่องซักผ้า

CAUTION

- 1) Don't install the washer where it would be exposed to direct sunlight.
*Plastic parts and the painted cabinet may be deformed and/or the color may fade.
- 2) Keep washer away from fire (a heater, burning cigarette, etc.).
*The washer may be deformed or a fire may break out.

รายละเอียดของบทเรียนมีดังนี้

1. การแข่งขันแสดงท่าไม้ (Competitive Mime)

กิจกรรมของครู	กิจกรรมของผู้เรียน
<p>1.1 เมื่อเริ่มต้นกิจกรรม ครูถามผู้เรียนว่า รู้จักคำอะไรบ้างที่เป็นชื่อของอาชญากรรมประเภทต่าง ๆ โดยการเขียนบนกระดานคำดังนี้</p> <div style="text-align: center;">  </div>	<p>ผู้เรียนคงจะให้คำตอบเป็นคำง่าย ๆ เช่น robbery, murder</p>
<p>1.2 ครูทำท่าไม้แสดงความหมายของคำ ที่เขียนไว้บนกระดานคำตามที่ผู้เรียนตอบ หรือคำที่อยู่นอก List 1 หรือ 2 คำเพื่อให้นักเรียนทายว่าเป็นคำอะไร</p>	<p>ผู้เรียนทายคำที่เป็นชื่อของอาชญากรรม จากท่าไม้ที่ครูแสดง</p>
<p>1.3 ครูแบ่งผู้เรียนเป็นกลุ่ม ๆ ละ 5-6 คน และแจกคำที่เป็นชื่อ อาชญากรรม ที่รวบรวมได้ให้กลุ่มละ 1 คำ และให้แต่ละกลุ่มมาแสดงฉากของอาชญากรรมนั้น ๆ เพื่อให้เพื่อนทาย โดยมีข้อบังคับว่าจะต้องเป็นเรื่องที่น่าสนใจในกลุ่มทุกคนมีบทบาททำท่าไม้ กลุ่มที่ทายถูกได้ 1 คะแนน กลุ่มที่สามารถทำท่าของคำที่ไม่มีผู้ใดทายถูกจะได้ 2 คะแนน</p>	<p>ผู้เรียนทำท่าไม้สื่อความหมายของคำนั้นเป็นกลุ่ม</p>

เอกสารอ้างอิง

บังอร สว่างวโรรส, การศึกษาความสอดคล้องระหว่างวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจที่สอนในมหาวิทยาลัยในประเทศไทยกับความต้องการของวงการธุรกิจไทย. ชวนพิมพ์, กรุงเทพฯ 2526.

อารยา มั้วรีส, วิจัยเชิงคุณภาพกับการเรียนการสอนภาษา. วารสารภาษาปริทัศน์, 8/1(2530) : 86-91.

Economic Report. *Asian Business*. March, 1992 : 38-39.